

πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστός
bevuto vecchio vuole nuovo! dice infatti: il vecchio piacevole
ἔστιν.
è.

6

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι¹¹¹ αὐτὸν διὰ σπορίμων,
Divenuto ma in sabato andava attraverso lui attraverso seminati,
καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχους
e strappano i discepoli suo e mangiano le spighe
ψώχοντες¹¹² ταῖς χερσίν. 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν· τί
sgranate le mani. i quali ma i Farisei dissero: cosa
ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασι; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς
fate quale non lecito i sabati? e risponde presso
αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν
loro disse il Gesù: niente questo leggete quale fece
Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [ὄντες], 4 [ὡς]
Davide quando soffre la fame lui e i dopo lui siete, come
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
entrato dentro la casa il Dio e i pani la
προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς
presentazione prende mangia e dato ai dopo lui, quali
οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἔλεγεν
non lecito mangiare se non unici i sacerdoti? e diceva
αὐτοῖς· κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
loro: signore è il sabato il figlio il uomo.
6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν
Divenuto ma in altro sabato entrare lui dentro la
συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ
sinagoga e insegna. e era uomo là e la mano
αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ
sua la destra era secca. osservano ma lui i
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει,
grammatici e i Farisei se in il sabato guarisce,
ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς
affinché trovano accusare lui. lui ma sa le
διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν
riflessioni loro, disse ma al maschio il secca ha la
χεῖρα· ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.
mano: alzati e stai dentro il mezzo! e alzato sta.
9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν
disse ma il Gesù presso loro: interrogo voi se lecito

¹¹¹ διαπορεύεσθαι - andare attraverso, passare attraverso, passare da un luogo

¹¹² ψώχοντες - strofinare, sfregare, simile al vibrare la corda di uno strumento musicale